



**Меморандум о взаимопонимании между
учреждением образования
«Белорусский государственный университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь
и
Цзянсийским политехническим университетом,
Цзянси, Китайская Народная Республика**

**中国江西职业技术大学与白俄罗斯国立信息与无线电电子大学
合作谅解备忘录**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, Цзянсийский политехнический университет, в лице президента Цзэн Циншэн, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем.

白俄罗斯国立信息和无线电电子大学由 瓦迪姆·博古什校长 作为代表, 根据该国《宪章》; 另一方, 中国江西职业技术大学由 曾青生 校长 作为代表 (以下统称为“双方”), 以共同利益为指导, 在教育 and 研究领域开展合作, 并决定共同开展互利活动。鉴于双方已承认在信息技术、电子、电信、技术、经济等领域开展学术和科学合作的可行性, 现双方同意缔结本谅解备忘录(以下简称谅解备忘录)如下:

Статья I

Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

- Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.
- Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.
- Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.
- Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.
- Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.
- Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.
- Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.
- Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

第一条

双方应就以下形式和方向, 发展、加强和支持合作:

- 实施学术、研究和管理人员(以下简称人员)的经验交流、讲学、研究、培训、参加会议和其他活动。

- 交换博士、硕士、本科生(以下简称学生),开展学术流动。
- 制定和实施学生学术流动的联合教育计划。
- 开展科学合作,开展联合研究和咨询活动。
- 联合编写和出版教育、方法和研究材料。
- 组织和举办科学实践和科学方法联合会议、展览、论坛、专题讨论会和研讨会。
- 制定和实施联合教育计划,以培训、高级培训和专业再培训的形式促进员工的学术流动。
- 其他双方感兴趣的合作。

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения Стороны заключают соответствующие соглашения, в которых оговариваются условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

第二条

第一条所规定合作内容的执行应逐案处理。经讨论后,双方另行签订适当的协议,规定相关条件,包括所有相关的必要费用的条件。

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

第三条

为支持第一条所规定的交流、研究或项目,双方将努力提供后勤支持,包括必要的设施和协助,使交流人员能够从事他们的学习、研究或项目兴趣。

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

第四条

为支持本谅解备忘录深入开展互利活动,双方将努力为国际研究项目研制项目提案。为促成项目落实,双方应协商项目落实方案,包括相应的协议。

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях.

Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

第五条

在执行本谅解备忘录期间，双方智力活动(以下简称 RIA) 共同获得的所有成果，包括在研究中创建和(或)使用的成果，均应反映在项目报告文件中。

在联合研究过程中获得的 RIA 权利由双方根据相应协议确定。

双方保证，未经双方同意，在执行本谅解备忘录过程中获得的信息、知识和技能不会转让给第三方。

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

第六条

本谅解备忘录自双方签署之日起生效，有效期为五年，可提前终止。如果双方均未表示终止谅解备忘录的意愿，则在有效期结束后，该谅解备忘录将自动续签，有效期为五年。

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен по согласию обеих Сторон. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

第七条

谅解备忘录经双方协商可以更改或修订，所有变更和修改均以书面形式完成，并由双方签字。

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

第八条

任何一方均可随时终止谅解备忘录，但终止方须在终止前至少六个月以书面通知的形式将其意向通知送达另一方。谅解备忘录无论因任何原因中断，双方均应通过可行的安排或合适的协商履行商定的承诺。

Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

第九条

双方将本谅解备忘录视为一项合作协议，不涉及共同活动的法律和财务义务。本谅解备忘录项下产生的或与本谅解备忘录相关的所有争议和分歧，以及因双方违反其义务而产生的争议和分歧，双方将通过谈判的方式进行解决。

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

第十条

本谅解备忘录一式两份，以俄文和中文写成，双方各执一份，具有同等法律效力。

Article XI/Статья XI / 第十一条

Подписи Сторон/协议签署:

От имени: учреждение образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»
白俄罗斯国立信息与无线电电子大学方:

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»
白俄罗斯国立信息与无线电电子大学 校长
Богущ Вадим Анатольевич/ 瓦迪姆·博古什

Республика Беларусь
220013, г. Минск, ул. П. Бровки, 6
白俄罗斯明斯克 P.Brovki 街 6 号 220013
Тел./电话: +375 17 379 32 35
Факс/传真: +375 17 270 20 33
E-mail /邮箱: international@bsuir.by
Website /网址: www.bsuir.by
От/日期: 09/30/2024

От имени: Цзяньсийский
политехнический университет
江西职业技术大学方:

Президент Цзяньсийского
политехнического университета
江西职业技术大学 校长
Цзэн Циншэн/曾青生

№ 1188, проспект Шили, город
Цзюцзян, провинция Цзянси,
Китайская Народная Республика
332007
中华人民共和国江西省九江市十里大
道 1188 号 332007
Тел./电话: +86-792-8268206
Факс/传真: +86-792-8175010
E-mail /邮箱: jvtc_icec@163.com
Website 网址: www.jvtc.jx.cn/index.htm
От/日期: 09/30/2024